

І сказали Ізраїлеві сини: „Хто зо всіх Ізраїлевих племен не ввійшов до зборів до Господа? Бо та присяга була велика на того, хто не прийшов до Господа, до Міцпи, говорячи: „Такий буде конче забитий“.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַיּוֹם | נִגְדָעַ | וַיֹּאמְרוּ | אָחִיו | בְּנֵימִן | אֶל־ | יִשְׂרָאֵל | בְּנֵי | וַיִּנְחַמוּ | 6 |
| сьогодні | відрубано | i-сказали | брата-свого | Веніяміна | про | Ізраїлеві | сини | I-пожаліли | |
| H3117 | H1438 | H0559 | H0251 | H1144 | H0413 | H3478 | | H5162 | |
| | | | | | | מִיִּשְׂרָאֵל: | אֶחָד | שִׁבְט | |
| | | | | | | з-Ізраїля | одне | плем'я | |
| | | | | | | H3478 | H0259 | H7626 | |

І жалували Ізраїлеві сини за Веніямином, своїм братом, та й сказали: „Сьогодні відрубане з Ізраїля одне плем'я!

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|---|
| בַּיהוָה | נִשְׁבַּעְנוּ | וַאֲנַחְנוּ | לְנָשִׁים | לְנוֹתְרִים | לָהֶם | נַעֲשֶׂה | מָה־ | 7 |
| Господом | присягнули | a-ми | щодо-дружин | тим-що-залишилися | їм | зробимо | що | |
| H3068 | H7650 | H0587 | H0802 | H3498 | | | H4100 | |
| | | | לְנָשִׁים: | מִבְּנוֹתֵינוּ | לָהֶם | תַּת־ | לְבָלְתִי | |
| | | | за-дружин | з-дочок-наших | їм | дати | щоб-не | |
| | | | H0802 | H1323 | | H5414 | H1115 | |

Що ми зробимо їм, позосталим, щодо жінок? А ми присягнули Господом, що не дамо їм із дочок наших за жінок“.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| יְהוָה | אֶל־ | עָלָה | לֹא־ | אִשָּׁר | יִשְׂרָאֵל | מִשְׁבְּטֵי | אֶחָד | מִי | וַיֹּאמְרוּ | 8 |
| Господа | до | піднявся | не | хто | Ізраїлевих | з-племен | один | хто | I-сказали | |
| H3068 | H0413 | H5927 | H3808 | | H3478 | H7626 | H0259 | H4310 | H0559 | |
| אֶל־ | גִּלְעָד | מִיָּבֶשׁ | הַמַּחֲנֶה | אֶל־ | אִישׁ | בָּא־ | לֹא | וְהָנָה | הַמְצַפָּה | |
| до | Гілеадського | з-Явешу | табору | до | ніхто | прийшов | не | i-ось | до-Міцпи | |
| H0413 | H1568 | H3003 | H4264 | H0413 | H0376 | H0935 | H3808 | H2009 | H4709 | |
| | | | | | | | | הַקָּהָל: | | |
| | | | | | | | | зібрання | | |
| | | | | | | | | H6951 | | |

І сказали вони: „Якє одне з Ізраїлевих племен не прийшло до Господа до Міцпи?“ Аж ось вїявилось, що з Явешу гілеадського ніхто не прийшов до табору на збори.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|---------------|---|
| גִּלְעָד: | יָבֶשׁ | מִיּוֹשְׁבֵי | אִישׁ | שָׁם | אֵין־ | וְהָנָה | הָעָם | וַיִּחְפְּקוּ | 9 |
| Гілеадського | Явешу | з-мешканців | нікого | там | немає | i-ось | народ | I-злічили | |
| H1568 | H3003 | H3427 | H0376 | H8033 | H0369 | H2009 | | | |

І був переглянений народ, а оце — не було там нікого з мешканців Явешу гілеадського!

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הַחֵיִל | מִבְּנֵי | אִישׁ | אֶלֶף | עֶשְׂרִים | שְׁנַיִם־ | הָעֵדָה | שָׁם | וַיִּשְׁלְחוּ־ | 10 |
| хоробрих | з-синів | мужів | тисяч | дванадцять | дванадцять | громада | туди | I-послала | |
| H2428 | | H0376 | H0505 | H6240 | H8147 | H5712 | H8033 | H7971 | |
| לְפִי־ | גִּלְעָד | יָבֶשׁ | יוֹשְׁבֵי | אֶת־ | וְהִכִּיתֶם | לָכוּ | לְאָמֹר | אוֹתָם | וַיִּצְווּ |
| вістрям | Гілеадського | Явешу | мешканців | — | i-вразить | йдіть | кажучи | їм | i-наказали |
| H6310 | H1568 | H3003 | H3427 | H0853 | H5221 | H3212 | H0559 | H0853 | H6680 |
| | | | | | | | | חֶרֶב | וְהַנְּשִׁים |
| | | | | | | | | i-дітей | i-жінок |
| | | | | | | | | H2945 | H0802 |
| | | | | | | | | | H2719 |

І послала громада туди дванадцять тисяч чоловіка хоробрих людей, і наказали їм, говорячи: „Ідіть, і повбиваєте мешканців гілеадського Явешу вістрям меча, — і жінок і дітей.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מְשַׁכְּב־ ложе | יָדַעַת яка-знала | אִשָּׁה жінку | וְכָל־ і-кожну | זָכָר чоловіка | כָּל־ кожного | תַּעֲשׂוּ зробіте | אֲשֶׁר яку | הַרְבֵּב річ | וְזָה і-ось | 11 |
| H4904 | H3045 | H0802 | H3605 | H2145 | H3605 | | | H1697 | H2088 | |

זָכָר
чоловіка
תְּהַרְיֵמוּ:
знищіть
[H2145](#)

А це та річ, що ви зробите: Кожного чоловіка та кожну ланку, що пізнала чоловіка, зробите закляттям”.

| | | | | | | | | | |
|---------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------------------|---------------------------|----|
| אֲשֶׁר які | בְּתוּלָה дів | נַעֲרָה дівчат | מֵאוֹת сотень | אַרְבַּע чотириста | גִּלְעָד Гілеадського | יָבֵשׁ Явешу | וּמִיּוֹשְׁבֵי з-мешканців | וַיִּמְצְאוּ і-знайшли | 12 |
| | H1330 | H5291 | H3967 | H0702 | H1568 | H3003 | H3427 | H4672 | |

| | | | | | | | | | | |
|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֲשֶׁר який | שָׁלַח Шіло | הַמַּחֲנֶה табору | אֶל־ до | אוֹתָם їх | וַיְבִיאוּ і-привели | זָכָר чоловічим | לְמִשְׁכָּב ложем | אִישׁ чоловіка | יָדָעָה знали | לֹא־ не |
| | H7887 | H4264 | H0413 | H0853 | H0935 | H2145 | H4904 | H0376 | H3045 | H3808 |

בְּאֶרֶץ
в-землі
כְּנַעַן:
Ханаанській
ס
—
[H0776](#)

І знайшли вони з мешканців Гілеадського Явешу чотири сотні дівчат паннів, що не пізнали чоловіка, і спровадили їх до табору в Шіло, що в ханаанському Краї.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------|---------------------------|-----------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|----|
| בְּסֹלַע на-скелі | אֲשֶׁר які | בְּנֵימִן Веніямінових | בָּנָי синів | אֶל־ до | וַיְדַבְּרוּ і-говорили | הָעֵדָה грумада | כָּל־ уся | וַיִּשְׁלַח і-послала | 13 |
| H5553 | | H1144 | | H0413 | H1696 | H5712 | H3605 | H7971 | |

רִמֹּן
Ріммона
וַיִּקְרְאוּ
і-проголосили
לָהֶם
їм
שְׁלוֹם:
мир
[H7965](#)
[H7121](#)

І послала вся та група, а ті говорили до Веніямінових синів, що в Села-Ріммоні, та й кликнули їм: „Мир!”

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|----------------|-----------------------|-------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|----|
| חָיִו залишили-живими | אֲשֶׁר яких | הַנְּשִׁים жінок | לָהֶם їм | וַיִּתְּנוּ і-дали | הַהוּא той | בְּעֵת в-час | בְּנֵימִן Веніямін | וַיָּשָׁב і-повернувся | 14 |
| H2421 | | H0802 | | H5414 | H1931 | H6256 | H1144 | H7725 | |

מִנְשֵׁי
з-жінок
יָבֵשׁ
Явешу
גִּלְעָד
Гілеадського
וְלֹא־
але-не
מִצְאוֹ
вистачило
לָהֶם
їм
כֵּן:
так
[H4672](#)
[H3808](#)
[H1568](#)
[H3003](#)
[H0802](#)

І вернувся Веніямін того часу, і далі їм тих жінок, яких позоставили при житті, із жінок Гілеадського Явешу. Та не знайшли їм досьить.

| | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|-------------|------------------------------|-----------------------|--------------------|----|
| בְּשִׁבְטֵי серед-племен | פְּרִץ пролом | יְהוָה Господь | עָשָׂה зробив | כִּי־ бо | לְבִנְיָמִן про-Веніяміна | נָחַם жалкував | וְהָעָם і-народ | 15 |
| H7626 | H6556 | H3068 | | | H1144 | H5162 | | |

יִשְׂרָאֵל:
Ізраїлевих
[H3478](#)

А народ той жалував за Веніямином, бо Господь зробив пролома в Ізраїлевих племенах.

| | | | | | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|----|
| כִּי־ бо | לְנָשִׁים щодо-дружин | לְנוֹתְרִים тим-що-залишилися | נַעֲשֶׂה зробимо | מַה־ що | הָעֵדָה грумади | זָקֵנִי старійшини | וַיֹּאמְרוּ і-сказали | 16 |
| | H0802 | H3498 | | H4100 | H5712 | H2205 | H0559 | |

נִשְׁמְדָה
внищено
מִבְּנֵימִן
з-Веніяміна
אִשָּׁה:
жінку
[H0802](#)
[H1144](#)
[H8045](#)

22 וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֶחָיִם] לְרוֹב] וְלָרִיב אֵלֵינוּ
I-станеться коли прийдуть батьки-їхні або брaти-їхні — скаржитися до-нас
H1961 H0935 H0001 H0251 H7378 H0413 H7378

וְאָמַרְנוּ אֵלֵיהֶם חַנּוּנוֹ אוֹתָם כִּי לֹא לָקְחוּ אִישׁ אֶשְׁתּוֹ
i-скажемo їм помилуйте бо не взяли-ми кожен дружину-свою
H0559 H0413 H0853 H3808 H0376 H0802

בְּמִלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נָתַתֶּם לָהֶם כָּעַתָּה תֵּאשְׁמוּ: ס
y-війні бо не ви дали їм зараз завинили-б
H4421 H3808 H5414 H6256 H0816

I буде, коли їхні батьки або їхні брaти прійдуть до нас сваритися, то ми скажемo їм: Змилуйтеся над ними, бо не взяли ми для кожного з них жінку на війні, і ви не дали їм, тому цього чaсу ви винні”.

23 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי בְנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן-הַמְּחֻלָּוֹת
I-зробили так сини Веніямінові і-взяли дружин за-числом-своїм з танцівниць
H1144 H5375 H0802 H4557

אֲשֶׁר נָזְלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל-נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת-הָעָרִים
яких викрали і-пішли і-повернулися до спадщини-своєї і-побудували міста
H1497 H3212 H7725 H0413 H5159 H1129 H0853

וַיֹּשְׁבוּ בָהֶם:
i-оселилися в-них
H3427

I зробили так Веніямінові сини, і взяли жінок за числом своїм із тих, що танцювали, що їх вони викрали. I пішли вони, і вернулися до наділу свого, і побудували міста, та й осілися в них.

24 וַיִּתְהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ
I-розійшлися звідти сини Ізраїлеві в-час той кожен до-племені-свого
H1980 H8033 H3478 H6256 H1931 H0376 H7626

וְלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ:
i-до-роду-свого і-вийшли кожен звідти до-спадщини-своєї
H4940 H3318 H8033 H0376 H5159

I порозхóдилися звідти Ізраїлеві сини того чaсу кожен до племені свого та до роду свого, і пішли звідти кожен до спáдку свого.

25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ תִּישָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה:
U-ті-дні ті не-було царя кожен праведне в-Ізраїлі кожен робив в-очах-своїх
H3117 H1992 H0369 H4428 H0376 H3477

Того чaсу не було царя в Ізраїлі, — кожен робив, що здавалося правдивим в його очах!